

ὅπως, ὅτ' ἐχθροὶ φθαρέντες  
 d'élite), afin que, lorsque les ennemis mis en déroute  
 ἐκσωζοίατο ἐκ νεῶν νῆσον, κτεί-  
 se sauveraient de leurs vaisseaux (dans) l'île, ils extermi-  
 νοιεν στρατὸν Ἑλλήνων εὐχείρωτον, ὑπεκσώ-  
 nassent l'armée des Grecs facile à vaincre, et reti-  
 ζοιεν δὲ φίλους πόρων ἐναλίω· ἱστορῶν  
 rassent leurs amis des détroits maritimes : approfondissant  
 κακῶς τὸ μέλλον. Ὡς γὰρ θεὸς ἔδωκεν  
 mal l'avenir. Car lorsque la divinité eut donné  
 Ἑλλήσι κῦδος μάχης νεῶν, αὐθημε-  
 aux Grecs l'honneur du combat de vaisseaux, dès le jour  
 ρὸν φράξαντες δέμας ὅπλοισι εὐχάλκοις, ἐξέθρω-  
 même fortifiant leur corps d'armes d'airain, ils s'élan-  
 σκον ναῶν, ἐκυκλοῦντο δὲ ἀμφὶ  
 cèrent des vaisseaux, et ils environnèrent tout autour  
 πᾶσαν νῆσον, ὥστ' ἀμνηχανεῖν ὅ-  
 toute l'île, tellement que (les Perses) ne savaient de  
 ποι τράποιντο· ἠράσσοντο γὰρ  
 quel côté ils se tourneraient : car ils étaient harassés,  
 πολλὰ μὲν πέτροισιν ἐκ χειρῶν,  
*frappés* en grande partie par les pierres lancées à la main,  
 ἰοί τε ἀπὸ θώμιγος τοξικῆς  
 et de plus les flèches (échappées) de la corde des arcs  
 προσπίτοντες ὄλλυσαν. Τέλος δ'  
 tombant sur eux les accablaient. Enfin (les Grecs)  
 ἐφορμηθέντες ἐξ ἑνὸς ῥόθου, παίουσι, κρεο-  
 se précipitant d'un seul élan, frappent, taillent en  
 κοπούσι μέλη δυστήνων, ἕως ἐξαπέ-  
 pièces les membres des malheureux, jusqu'à ce qu'ils  
 φθειραν βίον ἀπάντων. Ξέρξης δ'  
 eussent détruit la vie de tous. Xerxès cependant  
 ἀνώμωξεν ὄρων βάθος κακῶν· εἶχε γὰρ  
 se lamentait en voyant la profondeur des maux : car il avait  
 ἔδραν εὐαγγῆ παντός στρατοῦ,  
 un trône d'où on apercevait toute l'armée, (sur)

φθαρέντες ἐχθροὶ νῆσον ἐκσωζοίατο, 455  
 Κτείνοιεν εὐχείρωτον Ἑλλήνων στρατὸν,  
 φίλους δ' ὑπεκσώζοιεν ἐναλίω πόρων·  
 Κακῶς τὸ μέλλον ἱστορῶν. Ὡς γὰρ θεὸς  
 Νεῶν ἔδωκε κῦδος Ἑλλήσιν μάχης,  
 Αὐθημερὸν φράξαντες εὐχάλκοις δέμας 460  
 Ὅπλοισι, ναῶν ἐξέθρωσκον, ἀμφὶ δὲ  
 Ἐκυκλοῦντο πᾶσαν νῆσον, ὥστ' ἀμνηχανεῖν  
 Ὅποιοι τράποιντο· πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ χειρῶν  
 Πέτροισιν ἠράσσοντο, τοξικῆς τ' ἀπὸ 465  
 Θώμιγος ἰοὶ προσπίτοντες ὄλλυσαν.  
 Τέλος δ', ἐφορμηθέντες ἐξ ἑνὸς ῥόθου  
 Παίουσι, κρεοκοπούσι δυστήνων μέλη,  
 ἕως ἀπάντων ἐξαπέφθειραν βίον.  
 Ξέρξης δ' ἀνώμωξεν κακῶν ὄρων βάθος·  
 ἔδραν γὰρ εἶχε παντός εὐαγγῆ στρατοῦ, 470

avait envoyé ces jeunes guerriers, pour faire main  
 basse sur les Grecs qui s'y réfugierient après leur  
 défaite, et pour secourir les Perses que la mer y  
 jeterait. Il lisait mal dans l'avenir; car, dès que le  
 ciel, dans le combat de mer, eut donné victoire aux  
 Grecs, ils s'armèrent de boucliers d'airain, débar-  
 quèrent dans cette île, l'entourèrent de manière  
 qu'aucun des nôtres ne pût échapper; et, d'abord,  
 les assaillirent d'une grêle de pierres et de traits;  
 puis, fondant sur eux tous ensemble et d'un même  
 temps, les hachèrent en pièces à coups d'épée, et les  
 égorgèrent jusqu'au dernier. Xerxès, d'une hauteur  
 où il s'était placé sur le rivage pour découvrir toute  
 l'armée, témoin de ce carnage épouvantable, déchira